**INTERPRETACE A MISINTERPRETACE UMĚLECKÉHO TEXTU**

Narazil jsem nedávno při přípravě svých studentů k mezinárodní maturitě na velmi zajímavý případ misinterpretace[[1]](#footnote-1) jedné básně Václava Hraběte. Vyvolal ve mně opět otázky, co vlastně interpretace uměleckého doopravdy obnáší, čím je.

Proč opět? Psal jsem na toto téma do našeho časopisu již dříve obsáhlejší články[[2]](#footnote-2). Zásadním, dodnes aktuálním příspěvkem je i text L. Lederbuchové z r. 2002[[3]](#footnote-3). Jedna jeho pasáž je natolik podobná tomu, o čem píši zde, že připomenu, oč tehdy šlo: Předmětem sporu byla báseň J. Skácela Podzim s Moravany (sbírka Smuténka, 1965), interpretovaná studentkou 3. ročníku bohemistiky na pedagogické fakultě. Verše o bitvě na Bílé hoře *Proč nešli domů, proč zůstali tam ležet / u letohrádku, který dal postavit císař / v milostném tvaru mořské hvězdice // Mockrát jsem o tom přemýšlel, / proč otiskli se celým tělem do hlíny, / zrovna když odkvétala kostřava…* vyložila jako líčení milostného vztahu „nabitého sexualitou“, jíž byla svědkem hlína; mořská hvězdice, císař a letohrádek ji asociativně zavedly až k paralele s postavením Tádž Mahálu indickým vladařem pro jeho milovanou zesnulou manželku. (U Skácela se ovšemže jedná o letohrádek Hvězda na Bílé hoře.) Pramálo v této souvislosti záleží na tom, že podle svědectví autorky citovaného článku byla ona studentka schopna po načerpání relevantních informací správně „načrtnout denotační obrys sémantického pole textu“.

Rád bych choulostivou problematiku interpretační svobody a hranice mezi interpretační volností a zvůlí, mezi interpretací a misinterpretací znovu otevřel. Opravdu upřímně by mne zajímaly reakce jak vysokoškolských učitelů literatury, tak středoškolských češtinářů z praxe na předložený problém: jak by naložili ti i oni s interpretační esejí zmíněného studenta, již zde vzápětí uvedu? Jak by „dokázali“ středoškolákovi, že se mýlí? Jakými argumenty by jeho pojetí vyvraceli?

Báseň k interpretaci:

**Chvíle**

Den smutně salutuje

A zamyká za sebou na dva západy

První západ

Slunce

Rozpačitě rudne

Na tvých nahých zádech

Zámek dne se otáčí

K druhému západu podoben orloji

S jeho neodvratnou jistotou že apoštolů není

Víc než dvanáct a že po kohoutím křiku

Přijde ta hubená holka s kosou

Tajemství druhého západu zatím neznáme

Jsme příliš zaujati pozorováním té

Která vstupuje

Její

Nejjasnější

Jasnosti

Tmy

Tmoucí

(Václav Hrabě: *Stop-time, 1969*)

Podle mého chápání tu básník metaforou *dne zamykajícího za sebou na dva západy* vyjadřuje konec života a naznačuje, že ten přichází ve dvou krocích: První západ je smrt sama (*Její Nejjasnější Jasnost*). Jí se lidé zaobírají natolik, že zapomínají, že by mohlo přijít ještě něco po ní, onen druhý západ (všimněme si úmyslné dvojznačnosti významu slova *západ* – totiž „zamknutí“ i „konec života“). A o tomto důležitějším západu, o stavu či bytí po smrti, zatím příliš nevíme. A proč název *Chvíle?* Snad pro vystižení onoho úzkého, krátkého přechodu z jednoho světa do druhého – tedy z reálného do „onoho“. (Nechávám nyní stranou analýzu formální, autorovu virtuózní práci s volným veršem, asonance apod.)

Ne tak můj student. Zde je jeho nekrácená esej na prosté zadání „Interpretujte uvedenou báseň“ (školní práce, 90 minut času, předpokládaný minimální rozsah 900 slov):

Nesouhlas s vládním režimem se dá vyjádřit mnoha způsoby. Ať už jsou to aktivní protesty, které můžeme hojně sledovat například v Řecku či Sýrii, nebo třeba jen petice odsuzující některé zákony, všechny možnosti nám poskytují způsob se vyjádřit. V komunistickém Československu bylo vcelku obvyklé kritizovat vládu s pomocí kultury, obzvláště literatury. Není tomu jinak ani v případě Václava Hraběte a jeho básně Chvíle ze sbírky Stop-time. Této lyrické básni s prvky pásma je zprvu velmi obtížné porozumět, nicméně po důkladnějším přečtení v ní lze najít jak politický kontext, tak popis autorových emocí během obyčejného západu slunce. Václav Hrabě využívá četných symbolů k vyjádření jeho politických a filosofických názorů, kdežto volný verš mu napomáhá k vytvoření temné atmosféry a k popsání emocionálních stavů. Ačkoli autor nevyužívá pravidelného rýmu, eufonie básně Chvíle zní velmi harmonicky a přirozeně díky použití anafory, která je dominantní zejména v závěrečné strofě. K tomu lze navíc připočíst kadenci, která přispívá k přirozenému rytmu básně.

V době, kdy byla Evropa rozdělena železnou oponou, není překvapením, že jedno z hlavních témat mezi umělci bylo porovnání života mezi východem a západem. Jelikož jakákoli tvorba nesměla podrývat autoritu státu, je velmi přirozené, že Václav Hrabě vyžívá mnoha symbolů k vyjádření svých myšlenek a názorů. Mnohovýznamovost slova „západ“ se proto zdá být téměř dokonalá pro tento účel. Zdá se, že poetik využívá západu slunce jakožto velmi romantického obrazu, kdy je jasnost dne nahrazena noční temnotou. Představa červánků na rudnoucím nebi utváří jakousi potemnělou a zároveň intimní atmosféru básně, která čtenáře doslova pohltí. Další význam západu v této básni je ve spojení se zámkem a klíči. Otáčející se zámek dne může poukazovat na spojitost se zapadajícím sluncem. Zámek otáčející se na několik západů zcela jistě poukazuje na konec dne a příchod noci. Václav Hrabě však v tomto kontextu využívá i třetího, politického významu západu. Autor zobrazuje neznalost tohoto světa, který je všem upírán. Václav Hrabě ve své básni přímo neprokazuje touhu po západě, mluví však o něm jakožto o tajemství. Z historického kontextu lze usuzovat, že první dva významy západu jsou využity k zamaskování opravdového smyslu tohoto slova. Obraznost, která se s tímto slovem pojí, umožňuje básníkovi vyjádřit se v mnoha dimenzích, což mu dává volnost poukázat na tehdejší politickou situaci v Československu.

Báseň Chvíle je vcelku krátké dílo, které však díky své obraznosti ve skutečnosti znamená mnohem více než se na první pohled zdá. K tomu zejména přispívá prolínání osobních zážitků a filosofických názorů. Autor převážně apeluje na vjemy a city, jejich vyobrazení ale nepřímo vyjadřuje i autorovy politické názory. Například „Slunce rozpačitě rudne na tvých nahých zádech“ je prostým popisem toho, co vypravěč vidí. Zdá se, že vypravěčovi blízká dívka je adresátem básnického díla, na druhou stranu je však třeba uvážit, že i země je ženského rodu. Pokud tedy Václav Hrabě oslovuje obyvatele Československa, slova „rudne“ a „nahá“ nabývají hlubšího smyslu. Rudá byla vždy spojována s komunismem a Sovětským svazem, což v kontextu rudnoucího slunce v této básně může znamenat, že autor poukazuje na stoupající vliv Sovětské politiky v Československu. Nahota na zádech poté může vyobrazovat bezbrannost československého národa, který se podřizuje cizímu vlivu. Smutek a následující překvapení, které vypravěč prožívá, poté do jisté míry reflektuje postoj národa k tehdejší době.

Václav Hrabě se snaží popsat pocity, které cítí během západu slunce, což alternativně může být pochopeno jako život v 60. letech minulého století v Československu. Vypravěč z počátku cítí mírný smutek a nostalgii z odcházejícího dne. To může být například potvrzeno hned na prvním řádku, kdy autor cítí, že „Den smutně salutuje“. Toto tvrzení čtenáře utvrzuje v tom, že vypravěč chápe den jakožto jasnější a radostnější část života. Druhá strofa dává čtenářovi dojem vypravěčovy odevzdanosti okolnímu světu. Část na devátém řádku „s jeho neodvratnou jistotou“ totiž například poukazuje na autorovo přesvědčení o nemožnosti změny tehdejšího dění vlastními silami. Vypravěč je de facto přesvědčen o předurčeném osudu, na což část básně „přijde ta hubená holka s kosou“ poukazuje. Kosa v tomto případě symbolizuje smrt či konec, ačkoli ji drží mladá dívka, která se zdá být naprosto nevinná. Autor tímto mohl myslet, že represe či nebezpečí mohou způsobit i zcela nepravděpodobné osoby. Poslední strofa poté vyjadřuje vypravěčovy pocity z příchodu nejjasnější temnoty. Tento symbol represivního režimu může být chápán jako absolutně dominantní v tehdejší době, což ovlivňuje i emocionální stavy vypravěče. V tomto případě je ohromen temnotou, která mu nedovoluje se zabývat čímkoli jiným.

Použití tropů je zcela kritické k pochopení opravdového významu tohoto básnického díla. Četné využití personifikace má za účel zživotnit symbolická slova, což dává čtenáři pocit toho, že daný symbol plní daný úkon. První a druhý řádek „Den smutně salutuje a zamyká za sebou na dva západy“ je toho příkladem. Chápeme-li den jako symbol naděje, úkon zamykání znamená, že naděje se vytrácí a mizí na západ. Od čtrnáctého řádku až do konce se pak pojednává o nastupující temnotě. V kontextu temnoty, chápané jakožto politického nátlaku z východu, je použití personifikace velmi vhodné. Dostává se nám totiž díky ní pocitu, že temnota vstupuje nevítaná pouze z vlastní vůle. Použití anafory ve stejné části básně pak napomáhá ke gradaci děje, který vede ke klimaxu na konci básně. Opakování slov se stejným kořenem totiž zdůrazňuje jejich význam a stává se nejsilnějším bodem v celém díle. Dá se proto říci, že napětí se v básni stupňuje, kdy začíná méně údernou strofou a končí zvýrazněným symbolem.

Závěrem se dá říci, že báseň Chvíle je poetickým dílem, které čtenáře ovlivní jak díky využití pocitů, tak i s pomocí rozumové složky, která nám napomáhá pochopit kontext této básně. Téma básně bylo ukryto před možnou cenzurou četným využitím symbolů, což čtenářům umožňuje pochopit tuto poezii několika způsoby. Je tedy na nás čtenářích, zda pochopíme báseň Chvíle jako popis vypravěčových pocitů, kdy den přechází v noc, nebo se raději pokusíme najít politický význam. Václav Hrabě díky využití mnohovýznamovostí dokázal upoutat široké spektrum čtenářů a zároveň se mu podařilo vyjádřit své názory ohledně tehdejší politické situace.

Podle mého názoru jde o interpretaci naprosto scestnou, neobhajitelnou, násilně hledající symboly tam, kde nejsou – tedy o zjevnou misinterpretaci. Jenže zároveň nelze nepřiznat, že jistou, byť velmi vágní oporu v textu by snad některé vývody mít mohly – ovšem jen v případě, že jasně vymezíme, co od interpretace uměleckého textu očekáváme, a že se při tomto vymezení důkladně rozkročíme.

Připustíme tedy při výuce podobnou práci s textem, a zejména podobné závěry? Pochválíme žáka za originální interpretační nápad, nebo jej budeme taktně přesvědčovat, že poselství básně je „zcela jistě“ úplně jiné? A jak reagovat, bude-li stát na svém, a to s argumentem, že na vlastní pojetí má právo a že právě takto a nejinak onu báseň upřímně vnímá?

Jiří Kostečka

Gymnázium Open Gate

1. Používám tento výraz ve smyslu „mylná, o text neopřená, neúmyslně zavádějící interpretace“, na rozdíl od *dezinterpretace,* již chápu jako „interpretaci **úmyslně** zavádějící“. [↑](#footnote-ref-1)
2. Např.: A opět: co tím chtěl básník říci? ČJL 39, 1989, s. 245–255; Literární interpretace ve středoškolské a vysokoškolské praxi a teorii. ČJL 50, 1999, s. 79–87 [↑](#footnote-ref-2)
3. L. Lederbuchová: Literatura, učivo a didaktická interpretace uměleckého textu. ČJL 2, 2002, str. 71 [↑](#footnote-ref-3)